БУКОВИНСЬКИЙ ЖУРНАЛ 1(103) 2017

Бібліографія
Святослав КИЯК ЖИВА ПАРАФІЯ: ДВА СТОЛІТТЯ СЛУЖІННЯ УГКЦ НА БУКОВИНІ 270
Євген БАРАН «БОЖЕ, ВЕРНИ ЦИМ ПТАХАМ ГОЛОСИ»… 274
Віктор ПАЛИНСЬКИЙ НАДІЯ МОРИКВАС ТА ЇЇ «КОРНЕЛІЯ» 277
Ярослава МЕЛЬНИЧУК ПРО НОВЕ ДОСЛІДЖЕННЯ УКРАЇНСЬКО-РУМУНСЬКИХ ЛІТЕРАТУРНИХ ЗВ'ЯЗКІВ 282
Оксана ІВАСЮК КАЗКИ ДЛЯ НАЙРІДНІШИХ 285
Оксана БАБЮК МІЖНАРОДНА СПІВПРАЦЯ НАУКОВОЇ БІБЛІОТЕКИ ЧНУ З НІМЕЦЬКИМ БІБЛІОГРАФОМ, ДОСЛІДНИКОМ КУЛЬТУРНОЇ СПАДЩИНИ БУКОВИНИ ЕРІХОМ БЕКОМ 287

Оксана ІВАСЮК

КАЗКИ ДЛЯ НАЙРІДНІШИХ

Казки для хлопчиків / переклад з чеської В. Павлюка, – Чернівці: Букрек, 2016. – 72 с.: іл.

Нещодавно у знаному Чернівецькому видавництві «Букрек» вийшла друком унікальна робота – перекладені з чеської мови дитячі казки. Видання випущено на замовлення Державного комітету телебачення і радіомовлення України за програмою «Українська книга» 2016 р. Важливо підкреслити, серед літератури для дітей існує безліч книжок для дівчаток. У цьому виданні зроблено спробу представити українському юному слухачеві й початкуючому читачеві оповідання, метою яких є виховання хлопчиків справжніми чоловіками, як це бачили у XIX столітті оповідачі та збирачі казок.

Робота включає добірний переклад казок як широковідомої Божени Нємцової, а також вперше перекладених цілком не знаних українському читачеві Матея Мікшічка, Франтішка Бартоша, Вацлава Тржебізски, Бенеша Метода Кулди. Переклав їх Віктор Павлюк – радник голови правління Державної інвестиційної фінансово-кредитної установи (м. Київ), колишній міський голова Чернівців (1991–1994 рр.), який наприкінці 90-х рр. працював у Посольстві України у Чеській республіці.

Перша презентація відбулася 15 грудня 2016 р. напередодні дня Святого Миколая на II Київській книжковій виставці «Книжкові контракти». Про значення казок, безпосереднє читання у дискусії з «екраном», яким захоплені сучасні діти, йшлося у всіх виступах. Обговорювалося багато проектів, порад для того, щоби ввести дитину у світ книг, відтак – високої літератури, перемогти умовний «екран» (теле, смартфони, комп'ютери). Й один із цих амбітних проектів – публікування великої кількості добре оформлених казок народів світу.

Так, Президент України (2005–2010) Віктор Ющенко на презентації наголосив на значенні сміливих і новаторських культурних проектів, про особливе існування фольклору в суспільстві та значення такого дороб-

ку саме зараз для виховання молодого покоління української нації. Директор видавництва «Букрек» Дарина Максимець обіцяла, що й надалі друкуватиме переклади казок українською мовою, а художниця Ірина Стасюк продемонструвала чимало малюнків, використаних і невикористаних у книжці. Віктор Павлюк наголосив на загальній гендерній рівновазі казок, однак відібрані і старанно з чеської перекладені ним відображають не лише національне пробудження чехів у XIX ст., подане у колориті і гуморі, але й дають сподівання, що з хлопчиків, для яких вони були написані, невдовзі виростуть ті, які забезпечать існування держави – Чеської республіки, що врешті сталося дещо пізніше, на початку XX століття. А модератор заходу, письменниця Леся Воронюк-Волошина зауважила: в український літературний обіг введено абсолютно нові постаті, це ще й альтернатива, можливість вибирати для дітей нову, цікаву навіть для дорослої людини, літературу.

Не менш цікаво відбулася презентація книжки і в Чернівецькому обласному меморіальному музеї Володимира Івасюка 30 січня 2017 р., яку вів письменник Мирослав Лазарук. Дарина Максимець розповіла про плани видавництва надрукувати збірку казок, яку підготував колектив обласної бібліотеки імені Михайла Івасюка. Науковець Валентина Бузинська наголосила на важливості виховання у хлопчиків потрібних суто чоловічих рис: сміливість, працелюбність, чесність, відважність та підкреслила особливу складність для перекладача в тому, що варто не лише точно перекласти текст, але й зробити його зрозумілим і цікавим для молодшого покоління.

Відомий перекладач з чеської мови Валерій Лавренов привітав із виходом збірки казок та поділився специфікою перекладацької діяльності. Перекладач, письменник Мірча Лютик наголосив на клопіткій праці перекладача, коли потрібно тривалий час шукати відповідник слова в іншій мові, особливо відповідники прислів'їв і приказок.

Незважаючи на традиційну рекомендацію, книжка пропонується для прочитання для дітей дошкільного та молодшого шкільного віку.